

Sopas le hicieron al Niño

Jaén

Allegretto



So-pas le hi - cie-ron al Ni - - - ño;
y co-mo es - ta - ban tan dul - - - ces,



no se las qui - so co - mer, _____
se las co - mió San Jo - sé. _____



Va-mos al Por - tal; con su res-plan - dor que



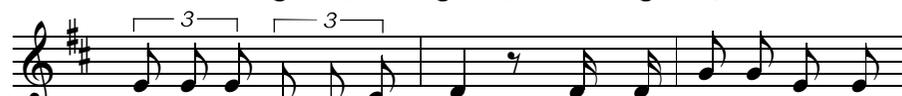
sal-ga la lu-na be-lla y el her-mo-so sol,



y el que nos a - lum - bra con su res-plan - dor.



A - le - grí - a a - le - grí - a a - le - grí - a, a - le -



grí - a a - le - grí - a y pla - cer, que es - ta no - che na - ce el



Ni - ño en el Por - tal de Be - lén. - len

(1010) I/ Spanisch

SOP

Sopas le hicieron al Niño

Jaén

Hauptstadt und gleichnamige
Provinz in Andalusien

Sopas (*plur.*) le hicieron
al Niño;
no se las quiso comer,
y como estaban (*plur.*)
tan dulces,
se las comió San José.

Suppe machten sie ihm,
dem göttlichen Kind;
es wollte sie nicht aufessen,
und weil sie war
so süß,
(da) aß sie der Heilige Josef auf.

Vamos al Portal,
con su resplandor
que salga
la luna bella
y el hermoso sol,
y el que nos alumbra
con su resplandor.

Lasst uns gehen zum Stall,
mit seinem Glanz,
es möge aufgehn
der schöne Mond
und die schöne Sonne,
und der, der uns leuchtet,
mit seinem Glanz.

Alegría, alegría, alegría,
Alegría, alegría y placer,
que esta noche
nace el Niño
en el Portal de Belén.

Freude über Freude,
Freude und Vergnügen,,
denn heute nacht
kommt zur Welt das Jesuskind
im Stall zu Bethlehem.

EB 221097

Coplas de Navidad

Wanderstrophen zu spanischen
Weihnachtsliedern

Al Niño recién nacido
todos le traen un don:
yo soy chico y nada tengo,
le ofrezco mi corazón.

Dem neugeborenen Kind
alle bringen ein Geschenk:
ich bin klein und nichts habe ich,
ihm bringe ich mein Herz
(zum Geschenk).

Yo soy un pobre gitano
que vengo de Egipto aquí,
y al Niño Jesús le traigo
un gallo quiquiriquí.

Ich bin ein armer Zigeuner,
komme aus Ägypten her,
und dem Jesuskind bringe ich
einen Hahn Kikeriki.

En Belén tocan a fuego,
del portal sale la llama;
es una estrella del cielo
que ha caído entre la paja.

In Bethlehem läutet man Sturm,
aus dem Stall schlägt die Flamme;
ist ein Stern vom Himmel,
der ins (*wörtl.* zwischen das)
Stroh gefallen ist.

Los pastores en Belén
daban saltos de contento,
al ver que los angelitos
tocaban los instrumentos.

Die Hirten in Bethlehem
machten Freudensprünge,
als sie sahen, dass die Engelein
spielten (auf) den Instrumente(n).

EB 221097